

“Cómo ser mujer y no morir en el intento” Carmen Rico Godoy
vocabulario aclarado

Vocabulario del texto	Traducción o sinónimo
l. 1 “caminaban”	Caminar: <i>marcher</i>
l. 1 “descalzos”	Sin calzado (<i>pieds nus</i>)
l. 1 “la arena abrasadora”	<i>le sable brûlant</i>
l. 3 “hundían”	Hundir: <i>enfoncer</i>
l. 4 “hamacas”	<i>transats</i>
l. 5 “follón”	<i>bazar, bordel</i>
l. 6 “se apiñaban”	Apiñarse: <i>s’entasser</i>
l. 6 “todillo”	<i>toile de protection</i>
l. 8 “se hacían aguadillas”	<i>jeu qui consiste à faire boire la tasse à l’autre</i>
l. 10 “la olita”	Diminutivo de ola
l. 11 “olía a sudor”	“oler” <i>sentir (puer)</i> “sudor”: <i>sueur</i>
l. 13 “Rodeado”	<i>entouré</i>
l. 13 “saltarinas”	<i>dissipées, agitées</i>
l. 13 “encargado”	= responsable
l. 13 “rechoncho”	<i>grassouillet</i> (fam.)
l. 14 “Tropezando”	Tropezar: <i>buter</i>
l. 14 “neveras portátiles”	<i>glacières</i>
l. 16 “gritar”	<i>crier</i>
l. 18 “conseguí”	Conseguir = obtenir
l. 19 “siguió caminando”	forma progresiva (continuidad) seguir + gerundio
l. 20 “atónita”	= sorprendida
l. 20 “dándole una palmada en la espalda”	<i>en lui donnant une tape (amicale) dans le dos</i>
l. 21 “derrotada”	<i>vaincue</i>
l. “el bañador”	<i>le maillot de bain</i>
l. 23 “la gilipollas”	<i>la connasse</i>
l. 24 “charlaban”	Charlar = hablar (<i>bavarder</i>)
l. 28 “tumbonas”	= hamacas
l. 31 “No te cabrees”	Cabrear = enfadar – prohibición No + subj.
l. 31 “joder”	<i>Putain, merde, etc.</i>
l. 31 “todo te fastidia”	<i>tout te fait chier</i>
l. 31 montar un pollo”	<i>faire un foin, un pataquès</i>
l. 33 “las propinas”	<i>les pourboires</i>
l. 34 “la madre que la parió” (la ética)	<i>cette putain d’éthique (ici de norme sociétale)</i>
l. 36 “colchonetas”	= hamacas
l. 40 “a bolsazos”	<i>à coups de sacs</i>
l. 40 “el Pepe de las narices”	<i>ce foutu Pepe</i>
l. 41 “le regara de insultos”	<i>l’assommer, l’arroser d’insultes</i>

Otro vocabulario

- las palabrotas: les gros mots
- la muchedumbre: la foule

- enfadarse / el enfado: se fâcher
- un chiringuito = bar de playa

Gramática

* **Imperativo y uso del subjuntivo:** “métete en el agua”: imperativo de meterse con enclisis del pronombre (rentrer dans l’eau, aller se baigner). **Antonio le ordena que vaya a bañarse.**

* El uso del pasado :

Iba delante de mí seguido de Ada. Ambos **caminaban** descalzos por la arena abrasadora [...] A mí se me **hundían** los pies

Pero Pepe **siguió** caminando, pasó por delante de mí ignorándome y **continuó** apretando el paso hasta llegar a donde estaba Antonio. Yo **miraba** atónita.

Antonio **intentaba** que la tormenta no **estallara**, que no **empezara** a bolsazos con el Pepe de las narices o le **regara** de insultos.